

- Creative Translation-472-Dr. Ahmad M Halimah
- Lecture 4-What is Literary Translation?

Learning Outcomes

- **By the end of this lecture, you should be able to**
 - **بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادراً على**
 - 1. Show understanding of the concept of literary translation.
 - **فهم مفهوم الترجمة الأدبية.**
 - 2. Translate certain types of literary texts.
 - **ترجمة أنواع معينة من النصوص الأدبية**

Types of Texts أنواع النصوص

- Texts are often viewed as either literary or non-literary, implying that literature should be seen as a large ‘super-genre’ - with ‘genre’ being regarded as a category of communication act whose rules are roughly pre-agreed within a discourse community’ of users, but which the producers and audience of an actual text may also negotiate on the spot.
 - **كثيراً ما ينظر إلى النصوص إما أدبية أو غير أدبية، متضمناً ذلك الأدب – فيمكن أن نراه كونه نوع فائق الاتساع - يعتبر كفة لاتصالات القواعد المتفق عليها مسبقاً داخل حديث ' للمستخدمين"، ولكن أيضاً قد يتفاوض المنتجين والجمهور فوراً على النص الفعلي.**
- Typical features of literature as a ‘super-genre’ or attributed to literary texts include the following:
 - **سمات نموذجية للأدب كنوع عالى أو إشارات لنصوص أدبية تشمل ما يلي:**
 - They have a written base-form, though they may also be spoken.
 - **لديها شكل قاعدة مكتوب، بالرغم من أنها منطوقة أيضاً.**
 - They enjoy canonicity (high social prestige)
 - **لها متعة قانونية (مكانة اجتماعية عالية)**

- They fulfill an effective/aesthetic rather transactional or informational function, aiming to provoke emotions and/or entertain rather than influence or inform;
- تؤدي الفعالية/والجمالية بدلاً من وظيفة إعلامية أو معاملات كهدف للتأثير أو الإبلاغ
- They have no real-world value- i.e. they are judged as fictional, whether fact-based or not,
- أنها ليست لها أي قيمة في العالم الحقيقي----أي أنهم يحاكمون خيالياً، سواء تستند إلى حقيقة أم لا
- They feature words, images, etc., with ambiguous and/or indeterminable meanings;
- الكلمات مميزة، الصور، إلخ. مع معاني وتعذر تحديد المعاني
- They are characterized by ‘poetic ‘ language use (where language form is important in its own right, as with word-play or rhyme) and heteroglossia (i.e. they contain more than one ‘voice’)
- تتميز باستعمال اللغة 'الشعرية' (حيث شكل اللغة مهم حد ذاته ومهم كما كلمات المسرحية أو قافية) و heteroglossia (أي تحتوي على أكثر من 'صوت')
- They may draw on minoritized style- styles outside the dominant standard, for example slang or archaism.
- قد تعتمد على نمط أو نموذج - لها قاعدة مهيمنة أو سائدة خارج النماذج -مثلا عامية أو مهجورة.

Continued

- Literature may also be seen as a cluster of conventionally-agreed component genres.
- كما يمكن اعتبار الأدب مجموعة من الأنواع المكونه المتفق عليها تقليدياً.
- Conventional ‘core literary’ genres are Drama, Poetry and fictional prose such as novels and short stories; however, a text may only display some of the features listed above.
- الأنواع التقليدية 'الأساسية الأدبية' هي الدراما والشعر والنثر الخيالي مثل الروايات والقصص القصيرة؛ ومع ذلك، لأي نص يعرض بعض الميزات المذكورة أعلاه.

- There also appear to be ‘peripherally literary’ genres, where criteria such as written base form, canonicity or functionality are relaxed as in the case of children’s literature and sacred texts (see Quran and Prophet Muhammad’s Hadeethes)
- هناك أيضا يبدو أن الأنواع الأدبية المحيطة '، حيث خففت المعايير مثل نموذج قاعدة مكتوبة أو قانوني أو وظيفي كما هو حال أدب الأطفال والنصوص المقدسة
- Conversely, genres, conventionally seen as non-literary may have literary features: advertising copy, for example.
- على العكس من ذلك، قد ينظر للأنواع التقليدية بأنها غير أدبية ربما لها ميزات أدبية: على سبيل المثال- كنسخ الإعلان
- Thus while understanding and (re) writing literary texts forms part of the literary translator’s expertise, literary translators’ real-time working strategies and text transformation techniques vary between literary text and genre but overlap with those used in other genres.
- هكذا عندما تفهم و(تعيد) كتابة نصوص أدبية لتشكل جزءا للخبرة الأدبية للمترجم واستراتيجيات المترجمين الأدبية العمل في الوقت الحقيقي وتحويل النص فالتقنيات تختلف بين النص الأدبي والنوع ولكن تتداخل مع تلك المستخدمة في الأنواع الأخرى
- Traditionally, translation theories derived largely from literary and sacred-text translation.
- تقليديا، نظريات الترجمة مستمدة إلى حد كبير من الترجمة الأدبية والنص المقدس
- Thus the interminable debates over Equivalence, whether framed as a word-for-word vs. sense for sense opposition, are relevant to literary translation but much less so to scientific and technical translation.
- وهكذا المناقشات لا تنتهي على مدى التكافؤ، سواء في إطار حرفي مقابل الشعور بمعارضة الاحساس ، وذات صلة بالترجمة الأدبية ولكن ترجمة ذلك أقل بكثير للعلمية والتقنية

الترجمة كنص Translation as text

- Literary translation studies have traditionally concentrated on source-target text relations.
- ركزت دراسات الترجمة الأدبية تقليدياً على علاقات نص المصدر-المستهدف
- Theoretical discussions focus on two closely-related issues: equivalence and communicative purpose.
- وتركز المناقشات النظرية على مسألتين كأرتباط وثيق: هو التكافؤ والغرض التواصلية.
- In terms of equivalence, the question is whether translators can ever replicate the complex web of stylistic features found in many literary texts.
- في مصطلح التكافؤ، سؤال ما إذا كان المترجمين يمكنهم استبدال التركيب المعقد لنمط مميز يوجد في العديد من النصوص الأدبية
- If not what should translator prioritize? Or should they see the quest for equivalence as senseless and focus instead of communicative effectiveness?
- إذا لم يكن ما ينبغي على أولوية المترجم ؟ أو يجب رؤية السؤال لتحقيق التكافؤ والتركيز بدلاً من فعالية التواصل؟
- In terms of communicative purpose, the question is how far translators should prioritize loyalty to the source writer versus producing a text that works in receptor-genre terms.
- لمصطلح غرض التواصل، والسؤال هو كيف للمترجمين الآن ينبغي الولاء لكاتب المصدر لإعطاء الأولوية مقابل إنتاج نص أن يعمل في شروط النوع مستقبلات.
- How fare, for example should they adapt or update?
- مثلاً ، ينبغي لهم التكيف أو التحديث؟

- Another concern is the translation of style is important in the context of literature for two reasons.
- **مصدر مهم آخر لترجمة نمط مهم في سياق الأدب لسببين.**
- **First** it inadvertently defines the writer's cultural space time'. To a modern Arabic reader, the style of Ibn Qaim AlJawziyah's مفتاح دار السعادة signals that it was written by one of the great scholars who lived in the 8th century of the Hijri Calendar (i.e. in the medieval ages).
- **أولاً أنه يعرف عن غير قصد زمن الكاتب الثقافي إلى القارئ العربي الحديث، أسلوب ابن القيم الجاوزية مفتاح دار السعادة أنه أشار كان مكتوب بواحد من العلماء العظماء الذي عاشوا في القرن الثامن عشر من التقويم الهجري (أي في القرون الوسطى).**
- **Secondly**, writers may deliberately use non-standard styles-archaism, dialect or a style idiosyncratic to the writer, for example- to encode their attitude towards the text content, to mark out different voices.
- **ثانياً، أعتمدوا الكتاب بأستخدام أساليب غير قياسيه أو لهجة أو نمط خاص للكاتب، مثال- لتحويل موقف تجاه محتوى النص، ليشير بأصوات مختلفة.**
- Translators mediate both aspects of style via their own inadvertently signalled stylistic space-time, via deliberate stylistic choices, or both.
- **يتوسط المترجمين جانبين للأسلوب أما عبر أسلوب غير مقصود أشار الى أسلوبية الزمان والمكان . او عبر الخيارات أسلوبية متعمدة، يعني مقصودة أو كليهما معا .**
- Part of the literary translator's conventions is that the translator 'speaks for' the source writer, and hence has no independent stylistic voice.
- **هو جزء من الاتفاقيات الأدبية للمترجم حيث أن المترجم 'يتحدث عن' مصدر الكاتب ، وبالتالي لا يوجد أسلوب صوتي مستقل.**

- Some scholars, however, advocate that the translator's voice should be made distinctly present in the translated text, while others have argued that individual translators inevitably leave own stylistic imprint on the text they produce.
- مع ذلك، بعض العلماء، أنه ينبغي لصوت المترجم هذا اختلافاً واضحاً في النص المترجم، في حين آخرون ناقشوا أنه لا محالة للمترجمين أنفسهم ترك بصمتهم الأسلوبية على النص المنتج

Example

- For example, let's now look at the following Hadeeth and see how Dr Halimah (2012) tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the Hadeeth in a style that signals that this is a translation of a Hadeeth of Prophet Muhammad (PBBUH) narrated by Abu Hurairah in 1st Century of Hijri Calendar:
- على سبيل المثال، دعونا الآن ننظر في الحديث التالي وانظر كيف حاول الدكتور حليلة (٢٠١٢) لتحقيق التكافؤ في الإنجليزية، وغرض التواصل من الحديث في نمط يشير إلى أن هذا ترجمة للحديث للنبي محمد (صلى الله عليه وسلم) رواه أبو هريرة في القرن الأول من التقويم الهجري

Performing Hajj is obligatory	وُجُوبُ الْحَجِّ
<p>Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) said while he was delivering a speech to us: "Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it." A man then asked: "Do we have to do it every year, Messenger of Allah?" The Prophet (p.b.b.u.h) did not reply. After the man asked the same question three times, the Messenger of Allah (p.b.b.u.h) replied: "If I said 'yes', it would be an obligation and you would not be able to do it." The Prophet (p.b.b.u.h) then carried on saying: "Leave out what I do not ask you to do. People of earlier generations were destroyed because of their tendency to ask unnecessary questions and because they chose a path different from that of their Prophets. If I ask you to do something, do as much as you can and if I prohibit you from doing something, abstain from it."</p> <p>(Muslim)</p>	<p>عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: خَطَبَنَا رَسُولُ اللَّهِ ﷺ فَقَالَ: "أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ فَحُجُّوا". فَقَالَ رَجُلٌ: أَكُلَّ عَامٍ يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ فَسَكَتَ، حَتَّى قَالَهَا ثَلَاثًا فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "لَوْ قُلْتُ نَعَمْ لَوَجِبَتْ وَلَمَّا اسْتَطَعْتُمْ"، ثُمَّ قَالَ: ذُرُونِي مَا تَرَكْتُكُمْ؛ فَإِنَّمَا هَلَكَ مَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ بِكَثْرَةِ سُؤَالِهِمْ، وَاخْتِلَافِهِمْ عَلَى أَنْبِيَائِهِمْ، فَإِذَا أَمَرْتُكُمْ بِشَيْءٍ فَأَتُوا مِنْهُ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَإِذَا نَهَيْتُكُمْ عَنْ شَيْءٍ فَدَعُوهُ".</p> <p>(رَوَاهُ مُسْلِمٌ)</p>

Translation as process

- Literary translating may also be seen as a communication process.
● ترجمة الأعمال الأدبية أيضا يمكن اعتبارها كعملية اتصال.
- Two broad translation-studies approaches address this aspect:
● تتناول دراسات الترجمة الواسعة نطاق نهجين لهذه الجوانب:
- One largely data-driven, and one largely theory-driven.
● تعتمد لحد كبير على الحقائق ، والآخر تحركها النظرية لحد كبير.
- The first, data-driven approach treats translation as behavior...
Data here derives mainly from translators' written reports about their own practice, plus some interview and think-aloud studies.
● النهج الأول، التي تعتمد على الحقائق يناقش الترجمة كسلوك... الحقائق هنا مستمدة أساسا كتقارير كتبها المترجمين حول الممارسة الخاصة بهم، بالإضافة إلى بعض مقابلة ودراسات التفكير بصوت عال.
- Written reports and interview studies can provide data on literary translator's techniques (i.e. how source text structure are modified in the target text, and why), and working relationships with informants or source writer.
● تقارير مكتوبه ودراسات معروضة يمكن أن تقدم حقائق عن تقنيات المترجم الأدبية (أي كيف يتم تعديل هيكل مصدر النص بالنص المستهدف، ولماذا)، وإقامة علاقات عمل مع المخبرين أو كاتب المصدر.
- Poetry translators, for example, can spend considerable time brainstorming ways of reproducing a source text items multivalency (e.g. its style-marking, associative meaning, etc.)
● على سبيل المثال مترجمين الشعر يمكن أن ينفق قدرا كبيرا من الوقت لتبادل الأفكار لاستنساخ نص يكافئ المصدر - (مثلاً بصمة الأسلوب والمعنى المترابط)

- The second approach to literary translation as a process is more theory-drive and may be term cognitive-pragmatic.
- النهج الثاني للترجمة الأدبية كعملية تحركها النظرية أكثر وقد تكون مصطلح عملي معرفي
- The analysis of literary translation process here may be informed by literary cognitive stylistics and pragmatics of translation.
- التحليل لعملية الترجمة الأدبية هنا أساليب أدبية ومعرفية وعملية للترجمة.
- These studies attempt to model communication between source writer, translator-as-reader, translator-as-rewriter and target reader.
- هذه الدراسات محاولة نموذج اتصال بين كاتب المصدر والمترجم كقارئ، المترجم كإعادة كاتب والقارئ المستهدف.
- Literary translators-as-rewriters communicate with target readers in a similar way.
- مترجمين الأدب كإعادة كتابة التواصل مع القراء المستهدفين بطريقة مماثلة.
- Thus when a modern translator translates, for example, Ibn Qaim Aljawziah's book "روضة المحبين ونزهة المشتاقين" into English modelled on 8th century prose, he or she would assume that English readers know that the source work a medieval classic, that they realize the target style is meant to signal the works' medieval-classic status, and this enhanced stylistic experience justifies the extra writing and reading effort involved.
- وهكذا عندما يترجم المترجمون الحديثين، مثلاً، كتاب ابن القيم الجوزية "روضة المحبين ونزهة المشتاقين" إلى الإنجليزية على غرار النثر في القرن الثامن عشر، وأنه أو أنها سوف تفترض معرفة قراء الإنجليزية أن مصدر العمل كلاسيكي في القرون الوسطى، وأنهم يدركون النمط المستهدف ليكون مقصود للإشارة للمرحلة الكلاسيكية في القرون الوسطى، وهذا تبرير لخبرة أسلوبية بكتابة عالية وقراءة الجهد المبذول.

Example

- Let's now look at the following excerpt taken from Ibn Qaim Aljawziah's book (2009:98) "روضة المحبين ونزهة المشتاقين" and try to achieve equivalence in English, communicative purpose of the excerpt in a style that signals that this is a translation of Ibn Qaim Aljawziah's 8th Century of Hijri Calendar:
- دعونا الآن ننظر بالمقتطف التالي المأخوذ من كتاب ابن القيم الجوزية (٢٠٠٩:٩٨) "روضة المحبين ونزهة المشتاقين"، وفي محاولة لتحقيق التكافؤ بالإنجليزية، وغرض التواصل ومقتطفات في الأسلوب الذي يشير إلى أن هذه ترجمة لابن القيم الجوزية للقرن الثامن عشر من التقويم الهجري:
- "فنقول: اختلف الناس في العشق هل هو اختياري أو اضطراري خارج عن مقدور البشر؟ فقالت فرقة: هو اضطراري وليس اختياري، قالوا: وهو بمنزلة محبة الظمان للماء البارد، والجائع للطعام، هذا مما لا يملك."
- We say: "people disagree about falling in love; is it optional or compulsory and beyond of one's control? A group of people say that it is necessary and not optional, they go on and say: It is like the love of the thirsty for cold water, and the hungry for food, this is something that cannot be possessed."
- We say: "People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control?"
 - A group of people said: "it is something necessary not optional; falling in love is like the need of a thirsty person for cold water and a hungry person for food, and this something cannot be possessed."

Translation with Links with Social Context

ترجمة مع روابط للسياق الاجتماعي

- Literary translation is also a form of action in a real-world context.
- أيضا الترجمة الأدبية تعد شكلاً في سياق الكلمة الحقيقي.
- This context may be examined in terms of gradually widening networks: translation 'production teams'; the communities of interest 'fields' and 'systems' with which they operate.
- قد درست هذا السياق من حيث اتساع الشبكات تدريجياً: الترجمة 'فرق الإنتاج'؛ المجتمعات المحلية لمصلحة المجالات 'و' النظم 'التي يعملون فيها'
- Other issues which are central to the real-world context of literary translating are connected with the subject-setting relationship: ideology, identity and ethics.
- المسائل الأخرى التي تعتبر جوهرية لسياق العالم الحقيقي لترجمة الأعمال الأدبية ترتبط بعلاقة لهذا الموضوع-الإعداد: الإيديولوجيا والهوية والأخلاق.

Example

- Now look at the translation of the following excerpt taken from AlNaimi's short story 'Cut & Chat' and try to re-write it in your own words taking into account the links implied in the social context it was written in.
- الآن لننظر في ترجمة المقتطف التالي المأخوذ من قصة قصيرة للنعيمي 'Cut & Chat' ومحاولة لإعادة الكتابة عليه بالكلمات الخاصة بك مع مراعاة الروابط متضمنة السياق الاجتماعي المكتوب
- أبذل جهد لجعلها إبداعية قدر المستطاع.
- كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً يهدد جفونه ويغريه بقلولة ممتعه، لكن الملل لبس لبوس القرف ولف شباكه حول روحه القلقة المتيقظة. فكر في قص شعره الذي طال في بعض الأماكن من رأسه وهرّ من أماكن أخرى. سرّح شعره بأصابع يده اليمنى القصيرة وتذكر كم كانت زوجته تكرر على مسامعه في مناسبات عدة أن شعره بدا وكأنه سلة قش ليلة عرسه.
- The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap, but his thoughts captured his desperate soul. He thought about trimming his hair, which had grown enough in some areas to have a shaggy appearance. He tried to comb his hair with the fingers of his right hand, and he remembered how many times his wife asked him to cut and comb his hair on many occasions. She always described it as a straw basket!

- L4 Practical A-Translate the following speech by Shylock taken from 'Merchant of Venice by Shakespeare into Arabic.

● ترجم الخطاب المأخوذ من شكسبير "تاجر البندقية" إلى اللغة العربية.

● SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:

I'll have my bond; and therefore speak no more.

I'll not be made a soft and dull-eyed fool,

To shake the head, relent, and sigh, and yield

To Christian intercessors. Follow not;

I'll have no speaking: I will have my bond.

- L4 Practical B-Translate the following excerpt from a short story into English.

● ترجم المقتطف التالي من قصة قصيرة إلى الإنجليزية.

- Use your creative ability in your translation.

● استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة

كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً يهدد جفونه ويغريه بقبيلولة ممتعه، لكن الملل لبس لبوس القرف ولف شباكه حول روحه القلقة المتيقظة. فكر في قص شعره الذي طال في بعض الأماكن من رأسه وهرّ من أماكن أخرى. سرّح شعره بأصابع يده اليمنى القصيرة وتذكر كم كانت زوجته تكرر على مسامعه في مناسبات عدة أن شعره بدا وكأنه سلة قش ليلة عرسه.